



Definir el terme “asturià” correctament

Informe sobre la presència del vocable "asturià" i altres termes en els diccionaris normatius d'altres llengües

versió en català

1. Pròleg

La manca d'oficialitat de l'asturià fa que molta gent dins i fora d'Astúries desconegui la nostra realitat lingüística. Aquest desconeixement, sumat a molts prejudicis establerts al llarg dels anys contra l'asturià, fan que es traslladin de forma incorrecta la definició d'allò que és l'asturià –i altres termes que donen nom a la nostra llengua– als diccionaris normatius d'altres llengües properes, com és l'exemple del diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans, màxima autoritat de la llengua catalana.

En aquest informe, comencem fent una anàlisi de quina és la situació actual d'aquests vocables al Diccionari de la Llengua Catalana (DIEC) i fem algunes propostes per a la seva correcció. Creiem molt important i de justícia, arreglar el reconeixement del nostre idioma en aquest diccionari, pel seu ús i difusió arreu de totes les terres de parla catalana.

L'informe recull, amés, alguns exemples de la defició d'altres llengües i els arguments científics pel canvi de la definició dels termes proposats, així com informació als ciutadans d'altres raons extralingüístiques que també cal tenir en compte a l'hora de fer aquesta reclamació al Institut d'Estudis Catalans.

2. Així defineix el DIEC l'asturià

asturià, -ana

2 1 m. [LC] [FL] Conjunt de parlars lleonesos d'Astúries i d'una part de Cantàbria.

bable

Adj. i m. [FL] [LC] Asturià 2 .

lleonès, -esa

2 1 m. [LC] [FL] Dialecte hispànic parlat a l'antic regne de Lleó.

En aquests termes observem com no es deixa clara la categoria d'idioma del asturià, que està avalada per múltiples filòlegs pertanyets a la comunitat internacional i reconeguda per la UNESCO i la legislació asturiana, la jurisprudència, etc.

Com model per a la nostra proposta prendem altres llengües definides al mateix diccionari:

català, -ana

3 1 m. [LC] [FL] Llengua romànica parlada a Catalunya, a la major part del País

Valencià, a les Illes Balears, a la Franja de Ponent, a la Catalunya del Nord, a Andorra, a la ciutat sarda de l'Alguer i a la comarca murciana del Carxe

anglès, -esa

2 1 m. [FL] Llengua germànica parlada a la Gran Bretanya i als antics dominis

britànics, als Estats Units i a gran part d'Irlanda.

francès, -esa

2 1 m. [LC] [FL] Llengua romànica parlada a França, als antics dominis francesos i en una part de Bèlgica i de Suïssa.

gallec, -ega

2 1 m. [FL] [LC] Llengua romànica parlada a Galícia i part d'Astúries i de Lleó.

èuscar -a

adj. i m. [FL] [LC] Basc 2 .

basc, -a

2 1 m. [LC] [FL] Llengua de filiació genètica no resolta parlada al País Basc i a Navarra.

En tots el casos hi apareix de forma clara la identitat d'idioma del terma definit, allò que hauria de ser norma general per a totes les definicions estudiades en el punt anterior.

3. Així proposem que hi sigui...

Aquesta és la definició que fem dels termes:

asturià, -ana

2 1 m. [LC] [FL] Llengua romànica parlada a Astúries i altres territoris del antic Regne Lleonès.

bable

1. i m. [FL] [LC] llengua asturiana

lleonès, -esa

2 1 m. [LC] [FL] Llengua romànica parlada a Astúries i altres territoris del antic Regne Lleonès.